

УДК 811.111-26

Специфика использования лексических трансформаций на занятиях по практическому курсу английского языка

Белая Наталия Викторовна

Кандидат филологических наук, доцент,
кафедра английского языка (второго),

Военный университет Министерства обороны Российской Федерации,
109033, Российская Федерация, Москва, ул. Волочаевская, 3/4;
e-mail: nbelaya01@mail.ru

Аннотация

В процессе перевода с иностранного языка (английского) на русский и с русского на иностранный (английский) могут возникать трудности, связанные с отсутствием словарного соответствия или невозможности его употребления в определенном контексте в силу различий в структуре английских и русских предложений. В этом случае задача переводчика состоит в умелом применении различных приемов переводческих преобразований, в том числе лексических трансформаций, которые бывают трех видов: добавление, опущение и контекстуальная замена. Специалисты в области теории перевода до сих пор спорят относительно сути лексических трансформаций, поэтому данный вопрос требует дальнейшего изучения. В статье демонстрируется оригинальный взгляд автора на проблему. Цель – показать, насколько важно умение не только переводить, но и грамотно применять приемы переводческих лексических преобразований для достижения полного восприятия текста перевода. В качестве примеров приводятся отрывки из художественных произведений британских и американских авторов, а также публицистических изданий, вследствие этого статья имеет прикладное значение для использования на занятиях по общему переводу и практическому курсу английского языка.

Для цитирования в научных исследованиях

Белая Н.В. Специфика использования лексических трансформаций на занятиях по практическому курсу английского языка // Культура и цивилизация. 2017. Том 7. № 2А. С. 196-203.

Ключевые слова

Переводческие трансформации, лексические соответствия, трансформации добавления, трансформации опущения, трансформации контекстуальной замены.

Введение

Английскому языку свойственна экономия грамматических средств. И если английским предложениям присуще такое понятие как компрессия [Миньяр-Белоручев, 1980, 86], то в текст перевода бывает необходимо добавлять определенные слова, чтобы не выйти за рамки норм русского языка. В этом случае переводчики пользуются приемом лексических трансформаций *добавления*. Лексические трансформации *опущения* используется в случае переизбытка информации, представляющей собой нарушение норм русского языка. При отсутствии прямых словарных соответствий, когда требуется найти подходящий для данного контекста вариант перевода, переводчики прибегают к приему лексических трансформаций *контекстуальной замены*. Подобная трансформация, в свою очередь, употребляется, если нужно сделать уточнение (*прием конкретизации*), обобщение (*прием генерализации*), заменить отрицательное предложение утвердительным или наоборот (*антонимический перевод*) или полностью *переосмыслить высказывание* (прием смыслового развития и целостного переосмысления).

Лексические трансформации добавления

Иногда во время перевода необходимо добавлять слова к тексту, если этого требуют нормы русского языка или контекст остается непонятным для восприятия: "The yawl of a cat locked either out or in came downstairs" [Mackenzie, 1992, 117] – «Снизу доносилось отчаянное мяуканье кошки, которую либо заперли в доме, либо выгнали на улице (во двор)». В данном примере, благодаря употреблению предлогов, существительные, обозначающие обстоятельства места, опущены. При переводе введено словосочетание «выгнали на улицу», которое помогает осмыслить значение предлога "out" и «в доме», соответствующее предлогу "in".

"The pubs emptied into the coffee-bars" – «Пивные опустели, и вся публика перебралась в кофейные бары». В этом примере добавлено «вся публика перебралась», так как за счет этого добавления смысл фразы становится понятным.

"He put the chessmen away and the cat out and locked the cottage" [Sayers, 1983, 203] – «Он убрал шахматы, выпустил кошку и запер дверь коттеджа». Если бы данное предложение было переведено: «он убрал шахматы и убрал кошку», то оно содержало бы тавтологическую ошибку, поэтому в русском варианте используются глаголы «убрал» и «выпустил», так как и то, и другое сказуемое переводится глаголом "put".

Лексические трансформации опущения

Иногда требуется производить некоторые опущения, если этого требуют нормы русского языка. Пример из военного журнала: "The concept of structuring the Russian

Federation Armed Forces, with due regard for modern military – political and economic conditions, envisages that the Russian Air Force should be small in combat composition..." [Military..., 1995, 17] – «Концепцией строительства Вооруженных Сил РФ, с учетом современных военно-политических и экономических аспектов, предусматривается, что ВВС России должны быть сравнительно небольшими по боевому составу...». Слово "regard" переведено как «учет» и при этом слово "due" – «должный» («с должным учетом») можно опустить.

"After due analysis of the company's activity over this relatively short period of time and results in the field of military-technical cooperation of Russia with foreign countries, one can safely assert that..." – «Анализ работы госкомпании за этот относительно небольшой период и достигнутые результаты в области военно-технического сотрудничества России с зарубежными странами позволяет сделать вывод о том ...». Нет необходимости переводить начало фразы как «должный анализ деятельности компании», поэтому переводчик может опустить слова «должный» и «деятельность», так как они являются семантически излишними.

Пример из художественной литературы: "In Ulster they could have had a whole house for the same money. In some parts of Belfast you could have a house for nothing. But that was because you could get a bullet through your head to go with" [Lingard, 1987, 169] – «В Ольстере за те же деньги они могли бы снимать целый дом. В некоторых районах Белфаста вы могли бы снять дом за гроши. Но это было в тех местах, где можно получить пулю в лоб». До конца фразы переводить не стоит, потому что уточнение «получить пулю в лоб, с которой в голове ходить дальше» не имеет смысла.

Лексические трансформации контекстуальной замены

Когда нет возможности использовать вариантное или эквивалентное соответствие, применим вариант перевода, называемый контекстуальной заменой. Существует несколько приемов, которыми можно воспользоваться для образования контекстуальной замены: прием конкретизации, прием генерализации, антонимический перевод, смысловое развитие и целостное переосмысление.

Конкретизация представляет собой замену слова одного языка с более широким значением на слово другого языка с более узким значением, то есть происходит переход от родового понятия к видовому. Словам, обозначающим родовые понятия: фрукты, мебель, животные соответствуют слова, обозначающие видовые понятия: виноград и сливы, стол и шкаф, жираф и медведь. Если в языке нет родового понятия, то приходится применять прием конкретизации. Например, в английском языке нет такого родового понятия как «учащийся», поэтому в зависимости от контекста это слово можно переводить «студент», «школьник», «ученик», «слушатель», «курсант».

Генерализация – обратный прием конкретизации, когда слово с более узким значением меняется на слово с более широким значением. Если в русском языке есть слово «рука» для обозначения всей соответствующей части тела, то в английском языке это слово различают: рука (от кисти до плеча), рука (кисть руки). Генерализация понятий помогает переводить трудные слова, когда обозначение видового понятия не является знакомым на языке перевода. «Клюкву» или «боярышник» можно перевести словом «ягода». «Незабудкам» или «анютиным глазкам» подойдет перевод «цветы».

Сущность антонимического перевода заключается либо в замене утвердительной конструкции на отрицательную и наоборот, либо в замене какого-либо понятия подлинника на противоположное по значению. Например, предложение "I remember it" – «Я помню это» можно заменить предложением "I did not forget" – «Я не забыл это», "Be silent" – «Молчи», "Don't speak" – «Не говори», "Be more strict" – «Будь более строгим», "Don't be so kind" – «Не будь таким добрым». Русскому фразеологическому обороту «Я не сахарный, не растаю» соответствует английское сочетание "I am not made of salt" («Я сделан не из соли»). Эти фразеологизмы построены на антонимических образах сахар – соль.

Прием смыслового развития состоит в использовании слов или словосочетаний, значения которых являются логическим развитием переводимого словосочетания. Одни понятия при этом заменяются другими понятиями. Предложение "After that terrible scuffle all his face was black and blue" дословно можно перевести «После той ужасной драки все его лицо было черное и синее». Такой буквальный перевод не ясен по смыслу и, развив мысль, можно оформить предложение по-иному: «После той ужасной драки все его лицо было в синяках».

– I have a difficult situation, you know. I really don't know what to do.

– Do not worry. I am in the same box.

– Я в сложной ситуации, ты понимаешь. Я действительно не знаю, что делать.

– Не волнуйся. Я в той же коробке.

Такой перевод второй фразы не позволяет понять смысл, поэтому предложение следует перевести: «Не волнуйся. Я в таком же положении».

Сущность приема целостного переосмысления заключается в преобразовании внутренней формы, как отдельного оборота речи, так и всего предложения. При этом переосмысление нужно осуществлять не по отдельным элементам, а целостно. Сначала смысл английского предложения истолковывается, а затем находится русское соответствие. Часто этот прием используется при переводе фразеологизмов, отражающих спецификацию английского разговорного языка. Например, "Look before you leap" (дословно: посмотри, прежде чем прыгнуть) – «Будь осмотрительным, осторожным» или «Не зная броду, не суйся в воду». Можно привести еще примеры: "Look alive!" – «Живей!», "Look here!" – «Послушай!», "Look sharp!" – «Смотри в оба!», "What good will it do?" – «Что пользы в этом?»

Перевод терминов и имен собственных

В заключение необходимо рассмотреть еще один вопрос перевода. И.В. Полуян в своей статье «Об одной переводческой трансформации» сталкивается с вопросом: нужно ли давать точный перевод терминов, малоизвестных русскоязычным читателям и приводить комментарии или давать объяснения в тексте перевода. Автор приводит подлинник фельетона Рассела Бейкера «Президентские игры» и его перевод, из которого следует, что малоизвестная когда-то в России игра «Монополия» была заменена на «подкидного дурака», а правила игры в нее на правила карточной игры. Кроме того, употребил известные в России игры «прятки» и «казаки-разбойники». Предложение "There can be no whitewash at the White House" перевел «В Белом доме никого не обеляют». Выражению "Really or not, here I come" соответствует перевод: «Пора, не пора – я иду со двора» [Полуян, 1982, 107-109]. Главное то, что юмористический заряд фельетона в русской версии сохранился.

Похожая проблема встает при переводе отрывка книги Била Косби «Время летит»:

"Unsure of what to put into my mouth besides a cigar, I now go wandering through the culinary minefields of America, trying to avoid the steps that might be lethal. You will pardon the mixed metaphor at fifty, I cannot keep both my appointments and my metaphors straight but these minefields are constantly calling to me:

– Come, clog your arteries at Wendy's!

– Come, set up your bypass at Kentucky Fried!" [Cosby, 1988, 47].

Первую часть отрывка можно перевести без труда:

«Не в состоянии решить, что положить в свой рот помимо сигары, я скитаюсь по кулинарным минным полям Америки, стараясь не предпринимать шагов, которые могут оказаться смертельными. Вы извините мою смешанную метафору в мои пятьдесят лет. Я не могу четко придерживаться своих предписаний и своих метафор, но эти минные поля неизменно зывают ко мне:

– Заходи, засори свои артерии в Венди!

– Заходи, начни свой обход в Жареном Кентаки!

Русскоязычным читателям прошлых лет были неизвестны эти кафе быстрого обслуживания. Их названия нужно было либо заменить на что-то знакомое, либо немного дополнить объяснениями и при этом сохранить сатирический подход автора к обилию подобных заведений на каждом шагу:

– Заходи, засори свои артерии гамбургерами у Венди!

– Заходи, начни свой обход с жареного цыпленка Кентаки!

Пример из шуточной статьи Кейт Уотерхаус о правах родителей: "Parents shall not be humiliated because of their own inadequacies. They shall not be addressed in O-level French or grilled on the subject of the principal rivers of Australia" [Waterhouse, 1987, 7] – «Родителей

нельзя унижать, если они чего-то не знают, и совсем необязательно отправлять их учить французский язык уровня средней школы или долго гонять их по основным рекам Австралии». В отрывке большую сложность представляет оборот "O-level French". Обучение в общеобразовательной школе англоязычного мира делится на "O-level" ("Ordinary level" – средний уровень), соответствующий российской средней общеобразовательной школе и "A-level" ("Advanced level" – продвинутый уровень), который мог бы соответствовать 11-12 классам. В данном переводе использован как прием целостного переосмысления, так и выражение "O-level French" полностью изменено в соответствии с реалиями российского образования.

Между героями произведения Рея Дженкинса происходит следующий диалог:

Kevin: Do you know where my books are, Mum?

Mother: Mum, Mum, Mum – am I supposed to know everything?

Kevin: No, but –

Mother (forced calm): If they're with the pinkish one with not many pages then they're all on the television.

David: you put them there before Z-Cars [Jenkins, 1987, 4].

Z-Cars – британский криминальный сериал о работе полицейских в вымышленном городе Ньютаун, выходивший в эфир в 1962-1978 годах. В Великобритании он пользовался большой популярностью, но в нашей стране практически неизвестен, хотя существует русский аналог названия «Автомобили Z (Зет)». При переводе необходимо либо дать объяснение, что это сериал, либо изменить название, указав вместо британского популярный в то время в России фильм и обойтись без объяснений:

Кевин: Ты не знаешь, где лежат мои книги, мам?

Мать: Мам, мам, мам – я все должна знать?

Кевин: Нет, но –

Мать (еле сдерживаясь): Если они лежат вместе с розовой книжкой, из которой вырваны страницы, то все они на телевизоре.

Дэвид: Ты положил их туда перед «Следствием ведут Знатоки» («Место встречи изменить нельзя», «Берегись автомобиля») – в названии тоже присутствует слово «автомобиль»).

Заключение

Исходя из вышеприведенных примеров, можно сделать выводы о том, что переводческая работа несет в себе творческое начало, о чем еще в прошлом веке говорил В.Г. Белинский [Белинский, 1953, 429]. Основная задача специалиста заключается в передаче смыслового содержания и экспрессивно-стилистической окраски иностранного текста. Обладание гибкостью мышления и развитым воображением помогает переводчику справиться с поставленной целью в полной мере.

Библиография

1. Белинский В.Г. Полное собрание сочинений. Т. 2. М.: АН СССР, 1953. 768 с.
2. Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. М.: Воениздат, 1980. 237 с.
3. Полуян И.В. Об одной переводческой трансформации // Бархударов Л.С. (ред.) Тетради переводчика. М.: Высшая школа, 1982. Вып. 19. С. 107-109.
4. Cosby B. Times Flies. London: Random House Publishing Group, 1988. 192 p.
5. Jenkins R., Jones R. (ed.) "At breakfast" ("Five Green Bottles"), New English Fourth, GCSE edition. Oxford: Heinemann Educational Books Ltd, 1987. 4 p.
6. Lingard J., Jones R. (ed.) "Living together" ("Into Exile"), New English Fourth, GCSE edition. Oxford: Heinemann Educational Books Ltd, 1987. 169 p.
7. Mackenzie D.S. The Truth of Stone. Mainstream Publishing Company, 1992. 240 p.
8. Military Parade. M: Publishing house Military Parade, 1995. № 1(07). 110 p.
9. Sayers D.L. In the Teeth of the Evidence. Hodder and Stoughton General Division, 1983. 256 p.
10. Waterhouse K., Jones R. (ed.) "The Parents' Charter" ("Mondays, Thursdays"), New English Fourth, GCSE edition. Oxford: Heinemann Educational Books Ltd, 1987. 7 p.

Specification of lexical transformations using at the English language practical course lessons

Nataliya V. Belaya

PhD in Philology, Associate professor,
English language (second) department,
Military University of the Ministry of Defense of the Russian Federation,
109033, 3/4 Volochaevskaya st., Moscow, Russian Federation;
e-mail: nbelaya01@mail.ru

Abstract

The translation process can cause some problems as finding and using relevant words and phrases due to differences in language systems and sentence structure of English and Russian. The translator's main task to solve this problem is in skillful using different methods of translation transformations as well as lexical transformations which can be of three types: transformations of adding, transformations of omission and transformations of contextual replacement. The experts in the translation theory field have not reached a mutual agreement on the essence of the

lexical transformations concept yet. Therefore, the problem is not fully investigated and requires further researching work. The goal of this article is in proving that lexical transformations are needed to be in use for achieving an adequate translation. The extracts from British and American literature and from journalistic publications are given in the article thus it can be used at the English translation practice lessons and practical course of the English language.

For citation

Belaya N.V. (2017) Spetsifika ispol'zovaniya leksicheskikh transformatsii na zanyatiyakh po prakticheskomu kursu angliiskogo yazyka [Specification of lexical transformations using at the English language practical course lessons]. *Kul'tura i tsivilizatsiya* [Culture and Civilization], 7 (2A), pp. 196-203.

Keywords

Translation transformations, lexical correspondences, transformations of adding, transformations of omission, transformations of contextual replacement.

References

1. Belinskii V.G. (1953) *Polnoe sobranie sochinenii. T. 2* [Complete set of works. Vol. 2]. Moscow: AN SSSR Publ.
2. Cosby B. (1988) *Times flies*. London: Random House Publ.
3. Jenkins R., Jones R. (ed.) (1987) *"At breakfast" ("Five Green Bottles")*, *New English Fourth, GCSE edition*. Oxford: Heinemann Educational Books Ltd Publ.
4. Lingard J., Jones R. (ed.) (1987) *"Living together" ("Into Exile")*, *New English Fourth, GCSE edition*. Oxford: Heinemann Educational Books Ltd Publ.
5. Mackenzie D.S. (1992) *The truth of stone*. Mainstream Publ.
6. *Military Parade* (1995). Moscow: Military Parade Publ., 1(07).
7. Min'yar-Beloruhev R.K. (1980) *Obshchaya teoriya perevoda i ustnyi perevod* [The general theory of translation and interpreting]. Moscow: Voenizdat Publ.
8. Poluyan I.V. (1982) Ob odnoi perevodcheskoi transformatsii [About one translation transformation]. In: Barkhudarov L.S. (ed.) *Tetrady perevodchika* [An interpreter's notebooks]. Moscow: Vysshaya shkola Publ., 19, pp. 107-109.
9. Sayers D.L. (1983) *In the teeth of the evidence*. Hodder and Stoughton General Division Publ.
10. Waterhouse K., Jones R. (ed.) (1987) *"The Parents' Charter" ("Mondays, Thursdays")*, *New English Fourth, GCSE edition*. Oxford: Heinemann Educational Books Ltd Publ.